## СИСТЕМАТИЗИРОВАННЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

всех переводов всех пьес В. Шекспира на русский язык с 1787 по 2001 год

(включая издания ВУОАП и Интернет)

**Переводы пьес В. Шекспира по названиям**

Генрих VI (1589/1590/1591/1592)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1841-1842

2. А. Л. Соколовского 1867

3. Д. Н. Цертелева 1887

4. П. А. Каншина (проз.) 1893

5. О. Н. Чюминой 1904

6. Е. Н. Бируковой 1941

Ричард III (1592/1593)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1842

2. Г. Данилевского 1850

3. А. В. Дружинина 1862

4. П. А. Каншина (проз.) 1893

5. А. Л. Соколовского 1896

6. А. Д. Радловой 1935

7. Б. Н. Лейтина 1958

8. М. А. Донского 1976

9. Г. Бена 1997

Тит Андроник (1592/1593/1594)

1. А. П. Рыжова 1868

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1879

3. П. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1898

5. О. Н. Чюминой 1904

6. А. И. Курошевой 1949

Комедия ошибок (1588/1592/1593/1594)

1. Н. X. Кетчера 1842

2. П. И. Вейнберга 1868

3. А. Л. Соколовского 1889

4. П. А. Каншина (проз.) 1894

5. А. С. Некора 1949

Укрощение строптивой (1593/1594)

1. Н. Х. Кетчера (проз.) 1843

2. А. Н. Островского 1865

3. П. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1897

5. П. П. Гнедича 1899

6. М. А. Кузмина 1937

7. А. И. Курошевой 1950

8. П. В. Мелковой 1958

Два веронца (1593/1594/1595)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1850

2. Всев. Ф. Миллера 1868

3. П. И. Вейнберга 1887

4. П. А. Каншина (проз.) 1894

5. А. Л. Соколовского 1897

6. М. А. Кузмина 1937

7. В. В. Левика и М. М. Морозова 1945

Бесплодные усилия любви (1588/1594/1595)

1. П. И. Вейнберга 1868

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1873

3. П. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1898

5. М. А. Куэмина 1937

6. К. И. Чуковского 1945

7. Ю. Б. Корнеева 1958

Ромео и Джульетта (1594/1595/1596)

1. И. В. Росковшенко 1839

2. М. Н. Каткова 1841

3. Н. П. Грекова 1862

4. А. А. Григорьева 1864

5. Н. X. Кетчера (проз.) 1866

6. А. Л. Соколовского 1880

7. Д. Л. Михаловского 1888

8. Пл. А. Кускова 1891

9. П. А. Каншина (проз.) 1893

10. А. Д. Радловой 1934

11. Т. Л. Щепкиной-Кулерник 1941

12. Б. Л. Пастернака 1943

13. Г. Кристи 1960

14. Е. Савич 1998

15. О. Сороки 2001

Сон в летнюю ночь (1594/1595/1598)

1. И. В. Росковшенко 1841

2. Н. М. Сатина 1851

3. А. А. Григорьева 1857 {Закончен в 1846 г.}

4. Н. X. Кетчера (проз.) 1879

5. П. И. Вейнберга 1880

6. А. Л. Соколовского 1885

7. С. А. Юрьева 1889

8. П. А. Каншина (проз.) 1894

9. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1916 {Новая редакция - 1934 г.}

10. М. М. Тумповской 1937

11. М. Л. Лозинского 1954

12. О. Сороки 2001

Король Джон (1594/1595/1596/1597)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1841

2. А. В. Дружинина 1865

3. В. Д. Костомарова 1865

4. Д. Е. Мина 1882

5. П. А. Каншина (проз.) 1893

6. А. Л. Соколовского 1896

7. Е. Н. Бируковой 1937

8. Н. Рыковой 1958

Ричард II (1595/1596)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1841

2. В. Д. Костомарова 1865

3. А. Л. Соколовского 1865

4. Д. Л. Михаловского 1887

5. П. А. Каншина (проз.) 1893

6. Н. А. Холодковского 1902

7. М. И. Чайковского 1906

8. А. И. Курошевой 1937

9. М. А. Донского 1958

Венецианский купец (1596/1597)

1. В. Якимова 1833

2. Н. Ф. Павлова (проз.) 1839

3. А. А. Григорьева 1860

4. П. И. Вейнберга 1866

5. Н. X. Кетчера (проз.) 1879

6. Н. Шепелева 1892 {Время создания перевода - 1877-1887 гг.}

7. Анонима 1893

8. П. А. Каншина (проз.) 1894

9. А. Л. Соколовского 1895

10. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

11. И. Б. Мандельштама 1950

12. О. Сороки 2001

Генрих IV (1596/1597/1598)

1. Н. Х. Кетчера (проз.) 1841

2. А. Л. Соколовского 1860

3. П. А. Каншина 1887

4. П. А. Каншина (проз.) 1893

5. З. Венгеровой и Н. Минского 1902

6. Вл. Морица и М. Кузмина 1937

7. Б. Л. Пастернака 1948

8. Е. Н. Бируковой 1950

Генрих V (1598/1599)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1841

2. А. Л. Соколовского 1867

3. Д. Л. Михаловского 1887

4. Л. А. Каншина (проз.) 1893

5. А. Ганзен 1902

6. Е. Н. Бируковой 1937

Виндзорские насмешницы (1597/1800/1801)

1. О. В. Мильчевского 1865

2. Н. X. Квтчера (проз.) 1866

3. П. И. Вейнберга 1868

4. Н. И. Шульгина (проз.) и П. И. Вейнберга 1879

5. Л. А Каншина (проз.) 1894

6. А. Л. Соколовского 1897

7. М. А. Кузмина 1937

8. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

9. С. Я. Маршака и М. М. Морозова 1951

Много шума из ничего (1598/1599/1800)

1. А. И. Кронеберга 1847

2. Н. X. Квтчера (проз.) 1877

3. Л. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1897

5. М. А. Кузмина 1937

6. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1946

Юлий Цезарь (1599/1600)

1. Н. М. Карамзина (проз.) 1787

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1858

3. А. А. Фета 1859

4. Д. Л. Михаловского 1864

5. П. А. Козлова 1880

6. А. Л. Соколовского 1885

7. П. А. Каншина (проз.) 1894

8. Н. А. Холодковского 1907

9. М. П. Столярова 1941

10. И. Б. Мандельштама 1950

11. М. А. Зенкевича 1959

12. А. Величанского 1998

Как вам это понравится (1599/1600)

1. П. И. Вейнберга 1867

2. Н. Х. Кетчера (проз.) 1877

3. П. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1898

5. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

6. В. В. Левика 1977

7. О. Сороки 2001

Двенадцатая ночь (1599/1600/1601/1602)

1. А. И. Кронеберга 1841

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1873

3. А. Л. Соколовского 1888

4. П. А. Каншина (проз.) 1894

5. П. П. Гнедича 1908

6. М. Л. Лозинского 1937

7. Вс. Лермина 1945

8. Э. Л. Линецкой 1959

9. Д. Самойлова 1979

Гамлет (1800/1601)

1. М. П. Вронченко 1828

2. Н. А. Полевого 1837

3. А. И. Кронеберга 1844

4. М. А. Загуляева 1861

5. Н. X. Кетчера (проз.) 1873

6. А. М. Данилевского (проз.) 1878

7. Н. Маклакова 1880

8. А. Л. Соколовского 1883

9. А. Месковского 1889

10. П. П. Гнедича 1892

11. П. А. Каншина (проз.) 1893

12. Д. В. Аверкиева 1895

13. К. Р. 1899

14. Н. П. Россова 1907

15. М. Л. Лозинского 1933

16. А. Д Радловой 1937

17. Б. Л. Пастернака 1940

18. М. М. Морозова (проз.) 1954

19. В. Рапопорта 1999

20. В. Поплавского 2001

Троил и Крессида (1601/1602)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1866

2. А. Л. Соколовского 1866

3. П. А. Каншина 1887

4. П. А. Каншина (проз.) 1893

5. А. М. Федорова 1904

6. Л. С. Некора 1949

7. Т. Г. Гнедич 1959

Конец - делу венец (1602/1603/1604)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1846

2. П. И. Вейнберга 1868

3. Л. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1898

5. Т. Л. Щелкиной-Куперник 1937

6. В. В. Левика и М. М. Морозова 1946

7. М. А. Донского 1959

Мера за меру (1604/1005)

1. П. Альберта 1865

2. Ф. Б. Миллера 1868

3. Н. X. Кетчера (проз.) 1873

4. Л. А. Каншина (проз.) 1893

5. А. Л. Соколовского 1895

6. Е. Полонской 1938

7. Т. Л. Щепкиной-Кулерник 1939

8. М. А. Зенкевича 1949

9. О. Сороки 1990

Отелло (1603/1804/1805)

1. И. И. Панаева (проз. с фр.) 1836

2. А. Студитского 1841

3. В. М. Лазаревского 1845

4. Н. X. Кетчера (проз.) 1849

5. П. И. Вейнберга 1864

6. П. А. Кускова 1870

7. Н. Маклакова 1882

8. П. А. Каншина (проз.) 1893

9. А. Московского 1894

10. А. Л. Соколовского 1894

11. А. Д. Радловой 1935

12. М. М. Морозова (проз.) 1944

13. Б. Л. Пастернака 1945

14. М. Л. Лозинского 1950

15. Б. Н. Лейтина 1968

16. В. Рапопорта 2000

17. О. Сороки 2001

Макбет (1805/1808)

1. А. Ротчева (с нем.) 1830

2. М. П. Вронченко 1837

3. Н. Х. Кетчера (проз.) 1842

4. А. И. Кронеберга 1846

5. М. Лихонина 1850

6. Ф. Н. Устрялова 1862

7. С. А. Юрьева 1883

8. А. Л. Соколовского 1884

9. А. М. Данилевского (проз.) 1888

10. П. А. Каншина (проз.) 1893

11. Д. Н. Цертелева 1901

12. С. М. Соловьева 1934

13. А. Д. Радловой 1935

14. М. Л. Лозинского 1950

15. Б. Л. Пастернака 1951

16. Ю. Б. Корнеева 1960

17. В. Рапопорта 2000

Король Лир (1605/1606)

1. В. Якимова 1833

2. А. В. Дружинина 1856

3. В. М. Лазаревского 1865

4. Н. X. Кетчера (проз.) 1877

5. С. А. Юрьева 1882

6. А. Л. Соколовского 1884

7. П. А. Каншина (проз.) 1893

8. Н. Голованова 1899

9. А. А. Слепцова 1899

10. М. А. Кузмина 1934

11. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

12. Б. Л. Пастернака 1949

13. О. Сороки 1990

Антоний и Клеопатра (1606/1607)

1. Леонтьева (проз.) 1840

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1850

3. А. А. Фета 1859

4. Л. Корженевского 1867

5. А. Л. Соколовского 1880

6. С. А. Юрьева 1886

7. Д. Л. Михаловского 1888

8. П. А. Каншина (проз.) 1894

9. Н. Минского и О. Н. Чюминой 1904

10. А. Д. Радловой 1940

11. О. Б. Румера 1941

12. Б. Л. Пастернака 1944

13. М. А. Донского 1960

14. О. Сороки 2001

Кориолан (1607/1608/1609)

1. В. А. Каратыгина 1841

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1848

3. А. В. Дружинина 1858

4. Н. Маклакова 1881

5. П. А. Каншина (проз.) 1894

6. А. Л. Соколовского 1895

7. под ред. А. А. Смирнова 1941

8. Ю. Б. Корнеева 1960

9. О. Сороки 2001

Тимон Афинский (1605/1607/1608)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1858

2. П. И. Вейнберга 1864

3. П. А. Каншина (проз.) 1893

4. А. Л. Соколовского 1894

5. П. В. Мелковой 1960

Перикл (1607/1608/1609)

1. А. Л. Соколовского 1868

2. Н. А. Холодковского 1888

3. П. А. Козлова 1889

4. П. А. Каншина (проз.) 1894

5. И. Б. Мандельштама 1949

6. Т. Г. Гнедич 1960

Цимбелин (1609/1610)

1. А. Бородина 1840

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1848

3. Г. П. Данилевского 1851

4. Ф. Б. Миллера 1868

5. П. А. Каншина 1893

6. А. Л. Соколовского 1895

7. В. Шершеневича 1941

8. А. М. Курошевой 1949

9. П. В. Мелковой 1960

Зимняя сказка (1610/1611)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1866

2. А. Л. Соколовского 1868

3. К. К. Случевского 1887

4. П. А. Каншина (проз.) 1893

5. П. П. Гнедича 1904

6. Т. Л. Щелкиной-Куперник 1941

7. В. В. Левика 1960

Буря (1611/1612)

1. Н. М. Сатина 1840

2. Н. X. Кетчера (проз.) 1879

3. С. А. Юрьева 1889

4. П. А. Каншина (проз.) 1894

5. А. Л. Соколовского 1898

6. М. А. Кузмина 1990 {Создан до 1936 г.}

7. Т. Л. Щепкиной-Куперник 1940

8. М. А. Донского 1960

9. О. Сороки 1990

Генрих VIII (1612/1613)

1. Н. X. Кетчера (проз.) 1842

2. П. И. Вейнберга 1864

3. П. А. Каншина (проз.) 1894

4. А. Л. Соколовского 1896

5. под ред. А. А. Смирнова 1941

6. Б. Б. Томашевского 1960

**Переводы пьес В.Шекспира по хронологии их первой публикации**

1. Юлий Цезарь Н. М. Карамзина (проз.) 1787

2. Гамлет М. П. Вронченко 1828

3. Макбет А. Ротчева (с нем.) 1830

4. Венециянский купец В. А. Якимова 1833

5. Король Лир В. А. Якимова 1833

6. Отелло, венецианский мавр И. И. Панаева (проз. с фр.) 1836

7. Гамлет, принц Датский Н. А. Полевого 1837

8. Макбет М. П. Вронченко 1837

9. Венецианский купец Н. Ф. Павлова (проз.) 1839

10. Ромео и Джульетта И. В. Росковшенко 1839

11. Антоний и Клеопатра Леонтьева (проз.) 1840

12. Цимбелин А. Н. Бородина 1840

13. Буря Н. М. Сатина 1840

14. Сон в Ивановскую ночь И. В. Росковшенко 1841

15. Ромео и Юлия М. Н. Каткова 1841

16. Отелло А. Студитского 1841

17. Двенадцатая ночь или Что угодно А. И. Кронеберга 1841

18. Кориолан В. А. Каратыгина 1841

19. Король Иоанн Н. X. Кетчера (проз.) 1841

20. Ричард II Н. X. Кетчера (проз.) 1841

21. Генрих IV Н. Х. Кетчера (проз.) 1841

22. Генрих V Н. Х. Кетчера (проз.) 1841

23. Генрих VI Н. Х. Кетчера (проз.) 1841/42

24. Ричард III Н. X. Кетчера (проз.) 1842

25. Комедия ошибок Н. X. Кетчера (проз.) 1842

26. Макбет Н. Х. Кетчера (проз.) 1842

27. Генрих VIII Н. X. Кетчера (проз.) 1842

28. Укрощение строптивой Н. X. Кетчера (проз.) 1843

29. Гамлет А. И. Кронеберга 1844

30. Отелло, венецианский мавр В. М. Лазаревского 1845

31. Все хорошо, что хорошо кончилось Н. X. Кетчера (проз.) 1846

32. Макбет А. И. Кронеберга 1846

33. Много шуму из ничего А. И. Кронеберга 1847

34. Кориолан Н. X. Кетчера (проз.) 1848

35. Цимбелин Н. Х. Кетчера (проз.) 1848

36. Отелло Н. X. Кетчера (проз.) 1849

37. Два веронца Н. Х. Кетчера (проз.) 1850

38. Антоний и Клеопатра Н. Х. Квтчера (проз.) 1850

39. Макбет М. Н. Лихонина 1850

40. Жизнь и смерть короля Ричарда Третьего Г. П. Данилевского 1850

41. Цимбелин Г. П. Данилевского 1851

42. Сон в летнюю ночь Н. М. Сатина 1851

43. Король Лир А. В. Дружинина 1856

44. Сон в летнюю ночь А. А. Григорьева 1857{Закончен в 1846 г.}

45. Юлий Цезарь Н. X. Кетчера (проз.) 1858

46. Тимон Афинский Н. X. Кетчера (проз.) 1858

47. Кориолан А. В. Дружинина 1858

48. Юлий Цезарь А. А. Фета 1859

49. Антоний и Клеопатра А. А. Фета 1859

50. Шейлок, венецианский жид А. А. Григорьева 1860

51. Король Генрих IV А. Л. Соколовского 1860

52. Гамлет, принц Датский М. А. Загуляева 1861

53. Макбет Ф. Н. Устрялова 1862

54. Король Ричард III А. В. Дружинина 1862

55. Ромео и Юлия Н. П. Грекова 1862

56. Ромео и Джульетта А. А. Григорьева 1864

57. Юлий Цезарь Д. Л. Михаловского 1864

58. Отелло, Венецианский мавр П. И. Вейнберга 1864

59. Жизнь Тимона Афинского П. И. Вейнберга 1864

60. Король Генрих VIII П. И. Вейнберга 1864

61. Усмирение своенравной А. Н. Островского 1865

62. Веселые виндзорские барыньки О. В. Мильчевского 1865

63. Мера за меру П. Альберта 1865

64. Король Лир В. М. Лазаревского 1865

65. Жизнь и смерть короля Джона А. В. Дружинина 1865

66. Король Иоанн В. Д. Костомарова 1865

67. Король Ричард II В. Д. Костомарова 1865

68. Король Ричард II А. Л. Соколовского 1865

69. Троил и Крессида А. Л. Соколовского 1866

70. Ромео и Джульетта Н. Х. Кетчера (проз.) 1866

71. Виндзорские проказницы Н. Х. Кетчера (проз.) 1866

72. Троил и Крессида Н. Х. Кетчера (проз.) 1866

73. Зимняя сказка Н. X. Кетчера (проз.) 1866

74. Венецианский купец П. И. Вейнберга 1866

75. Как вам будет угодно П. И. Вейнберга 1867

76. Антоний и Клеопатра Л. Корженевского 1867

77. Король Генрих V А. Л. Соколовского 1867

78. Король Генрих VI А. Л. Соколовского 1867

79. Перикл, князь Тирский А. Л. Соколовского 1868

80. Зимняя сказка А. Л. Соколовского 1868

81. Тит Андроник А. П. Рыжова 1868

82. Комедия ошибок П. И. Вейнберга 1868

83. Бесплодные усилия любви П. И. Вейнберга 1868

84. Виндзорские проказницы П. И. Вейнберга 1868

85. Конец - всему делу венец П. И. Вейнберга 1868

86. Два веронца Всев. Ф. Миллера 1868

87. Мера за меру Ф. Б. Миллера 1868

88. Цимбелин Ф. Б. Миллера 1868

89. Отелло П. А. Кускова 1870

90. Тщетный труд любви Н. X. Кетчера (проз.) 1873

91. Крещенская ночь или Что хотите Н. X. Кетчера (проз.) 1873

92. Гамлет, принц Датский Н. X. Кетчера (проз.) 1873

93. Мера за меру Н. X. Кетчера (проз.) 1873

94. Как вам угодно Н. X. Кетчера (проз.) 1877

95. Много шуму по пустому Н. Х. Кетчера (проз.) 1877

96. Король Лир Н. X. Кетчера (проз.) 1877

97. Гамлет, принц Датский А. М. Данилевского (проз.) 1878

98. Тит Андроник Н. X. Кетчера (проз.) 1879

99. Венециянский купец Н. X. Кетчера (проз.) 1879

100. В ночь на Ивана сновиденье Н. X. Кетчера (проз.) 1879

101. Буря Н. X. Кетчера (проз.) 1879

102. Веселые виндзорские кумушки Н. И. Шульгина и П. И. Вейнберга (проз.) 1879

103. Сон в Иванову ночь П. И. Вейнберга 1880

104. Цимбелин Н. И. Шульгина (проз.) 1880

105. Юлий Цезарь П. А. Козлова 1880

106. Ромео и Джульетта А. Л. Соколовского 1880

107. Антоний и Клеопатра А. Л. Соколовского 1880

108. Гамлет Н. Маклакова 1880

109. Кориолан Н. Маклакова 1881

110. Отелло Н. Маклакова 1882

111. Король Иоанн Д. Е. Мина 1882

112. Король Лир С. А. Юрьева 1882

113. Макбет С. А. Юрьева 1883

114. Гамлет, принц Датский А. Л. Соколовского 1883

115. Макбет А. Л. Соколовского 1884

116. Король Лир А. Л. Соколовского 1884

117. Юлий Цезарь А. Л. Соколовского 1885

118. Сон в летнюю ночь А. Л. Соколовского 1885

119. Антоний и Клеопатра С. А. Юрьева 1886

120. Король Генрих Шестой Д. Н. Цертелева 1887

121. Король Генрих IV П. А. Каншина 1887

122. Троил и Крессида П. А. Каншина 1887

123. Два веронца П. И. Вейнберга 1887

124. Зимняя сказка К. К. Случевского 1887

125. Король Ричард Второй Д. Л. Михаловского 1887

126. Король Генрих Пятый Д. Л. Михаловского 1887

127. Ромео и Джульетта Д. Л. Михаловского 1888

128. Антоний и Клеопатра Д. Л. Михаловского 1888

129. Макбет А. М. Данилевского (проз.) 1888

130. Перикл Н. А. Холодковского 1888

131. Двенадцатая ночь А. Л. Соколовского 1888

132. Комедия ошибок А. Л. Соколовского 1889

133. Сон в летнюю ночь С. А. Юрьева 1889

134. Буря С. А. Юрьева 1889

135. Гамлет А. Московского 1889

136. Перикл П. А. Козлова 1889

137. Ромео и Юлия Пл. А. Кускова 1891

138. Венецианский купец Н. Шепелева 1892{Время создания перевода - 1877-1887 гг.}

139. Гамлет, принц Датский П. П. Гнедича 1892

140. Венецианский купец Анонима 1893

141. Король Иоанн П. А. Каншина (проз.) 1893

142. Жизнь и смерть короля Ричарда II П. А. Каншина (проз.) 1893

143. Король Генрих IV П. А. Каншина (проз.) 1893

144. Король Генрих V П. А. Каншина (проз.) 1893

145. Король Генрих VI П. А. Каншина (проз.) 1893

146. Жизнь и смерть короля Ричарда III П. А. Каншина (проз.) 1893

147. Ромео и Джульетта П. А. Каншина (проз.) 1893

148. Гамлет, принц датский П. А. Каншина (проз.) 1893

149. Троил и Крессида П. А. Каншина (проз.) 1893

150. Мера за меру П. А. Каншина (проз.) 1893

151. Отэлло П. А. Каншина (проз.) 1893

152. Мэкбет П. А. Каншина (проз.) 1893

153. Король Лир П. А. Каншина (проз.) 1893

154. Тимон Афинский П. А. Каншина (проз.) 1893

155. Цимбелин П. А. Каншина (проз.) 1893

156. Зимняя сказка П. А. Каншина (проз.) 1893

157. Тит Андроник П. А. Каншина (проз.) 1894

158. Комедия ошибок П. А. Каншина (проз.) 1894

159. Два веронца П. А. Каншина (проз.) 1894

160. Усмирение строптивой П. А. Каншина (проз.) 1894

161. Напрасный труд любви П. А. Каншина (проз.) 1894

162. Венецианский купец П. А. Каншина (проз.) 1894

163. Сон в Иванову ночь П. А. Каншина (проз.) 1894

164. Как вам угодно П. А. Каншина (проз.) 1894

165. Много шуму из ничего П. А. Каншина (проз.) 1894

166. Веселые уиндзорские жены П. А. Каншина (проз.) 1894

167. Двенадцатая ночь П. А. Каншина (проз.) 1894

168. Все хорошо, что кончается хорошо П. А. Каншина (проз.) 1894

169. Юлий Цезарь П. А. Каншина (проз.) 1894

170. Антоний и Клеопатра П. А. Каншина (проз.) 1894

171. Кориолан П. А. Каншина (проз.) 1894

172. Перикл, князь тирский П. А. Каншина (проз.) 1894

173. Буря П. А. Каншина (проз.) 1894

174. Король Генрих VIII П. А. Каншина (проз.) 1894

175. Отэлло А. Московского 1894

176. Отелло, венецианский мавр А. Л. Соколовского 1894

177. Тимон Афинский А. Л. Соколовского 1894

178. Гамлет, принц датский Д. В. Аверкиева 1895

179. Венецианский купец А. Л. Соколовского 1895

180. Мера за меру А. Л. Соколовского 1895

181. Кориолан А. Л. Соколовского 1895

182. Цимбелин А. Л. Соколовского 1895

183. Король Ричард III А. Л. Соколовского 1896

184. Король Иоанн А. Л. Соколовского 1896

185. Король Генрих VIII А. Л. Соколовского 1896

186. Укрощение строптивой А. Л. Соколовского 1897

187. Два веронца А. Л. Соколовского 1897

188. Виндзорские проказницы А. Л. Соколовского 1897

189. Много шуму из пустяков А. Л. Соколовского 1897

190. Тит Андроник А. Л. Соколовского 1898

191. Потерянные труды любви А. Л. Соколовского 1898

192. Как вам угодно А. Л. Соколовского 1898

193. Конец - делу венец А. Л. Соколовского 1898

194. Буря А. Л. Соколовского 1898

195. Укрощение строптивой П. П. Гнедича 1899

196. Трагедия о Гамлете, принце датском К.Р. 1899

197. Король Лир Н. Голованова 1899

198. Король Лир А. А. Слепцова 1899

199. Макбет Д. Н. Цертелева 1901

200. Ричард II Н. А. Холодковского 1902

201. Король Генрих IV З. Венгеровой и Н. Минского 1902

202. Король Генрих V А. Ганзен 1902

203. Антоний и Клеопатра Н. Минского и О. Н. Чюминой 1904

204. Король Генрих VI О. Н. Чюминой 1904

205. Тит Андроник О. Н. Чюминой 1904

206. Троил и Крессида А. М. Федорова 1904

207. Зимняя сказка П. П. Гнедича 1904

208. Трагедия о короле Ричарде II-м М. И. Чайковского 1906

209. Юлий Цезарь Н. А. Холодковского 1907

210. Гамлет (принц Датский) Н. П. Россова 1907

211. Крещенский вечер, или Все что хотите П. П. Гнедича 1908

212. Сон летней ночи Т. Л. Щепкиной-Куперник 1916 {Новая редакция - 1934 г.}

213. Трагическая история о Гамлете, принце Датском М. Л. Лозинского 1933

214. Макбет С. М. Соловьева 1934

215. Трагедия о короле Лире М. А. Кузмина 1934

216. Трагедия о Ромео и Джульетте А. Д. Радловой 1934

217. Трагедия о короле Ричарде III А. Д. Радловой 1935

218. Трагедия об Отелло, венецианском мавре А. Д. Радловой 1935

219. Трагедия о Макбете А. Д. Радловой 1935

220. Гамлет А. Д. Радловой 1937

221. Укрощение строптивой М. А. Кузмина 1937

222. Два веронца М. А. Кузмина 1937

223. Бесплодные усилия любви М. А. Кузмина 1937

224. Король Генрих IV Вл. Морица и М. А Кузмина 1937

225. Веселые виндзорские кумушки М. А. Кузмина 1937

226. Много шуму попусту М. А. Кузмина 1937

227. Буря М. А. Кузмина 1990 {Создан до 1936 г.}

228. Веселые виндзорские кумушки Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

229. Венецианский купец Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

230. Как вам это понравится Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

231. Конец - делу венец Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

232. Король Лир Т. Л. Щепкиной-Куперник 1937

233. Двенадцатая ночь или Что угодно М. Л. Лозинского 1937

234. Сон в Иванову ночь М. М. Тумповской 1937

235. Жизнь и смерть короля Джона Е. Н. Бируковой 1937

236. Жизнь короля Генриха V Е. Н. Бируковой 1937

237. Трагедия о короле Ричарде II А. И. Курошевой 1937

238. Мера за меру Е. Полонской 1938

239. Мера за меру Т. Л. Щепкиной-Куперник 1939

240. Буря Т. Л. Щепкиной-Куперник 1940

241. Гамлет, принц Датский Б. Л. Пастернака 1940

242. Антоний и Клеопатра А. Д. Радловой 1940

243. Король Генрих VI Е. Н. Бируковой 1941

244. Ромео и Джульетта Т. Л. Щепкиной-Куперник 1941

245. Зимняя сказка Т. Л. Щепкиной-Куперник 1941

246. Трагедия о Юлии Цезаре М. П. Столярова 1941

247. Антоний и Клеопатра О. Б. Румера 1941

248. Трагедия о Кориолане п/ред. А. А. Смирнова 1941

249. Славная история жизни короля Генриха VIII п/ред. А. А. Смирнова 1941

250. Цимбелин В. Шершеневича 1941

251. Ромео и Джульетта Б. Л. Пастернака 1943

252. Антоний и Клеопатра Б. Л. Пастернака 1944

253. Отелло - венецианский мавр М. М. Морозова (проз.) 1944

254. Отелло, венецианский мавр Б. Л. Пастернака 1945

255. Бесплодные усилия любви К. И. Чуковского 1945

256. Двенадцатая ночь, или Называйте как угодно Вс. Лермина 1945

257. Два веронца В. В. Левика и М. М. Морозова 1945

258. Конец - делу венец В. В. Левика и М. М. Морозова 1946

259. Много шуму из ничего Т. Л. Щвпкиной-Куперник 1946

260. Король Генрих IV Б. Л. Пастернака 1948

261. Король Лир Б. Л. Пастернака 1949

262. Трагедия о Тите Андронике А. И. Курошевой 1949

263. Цимбелин А. И. Курошевой 1949

264. Комедия ошибок А. С. Некора 1949

265. Троил и Крессида А. С. Некора 1949

266. Мера за меру М. А. Зенкевича 1949

267. Перикл царь Тирский И. Б. Мандельштама 1949

268. Венецианский купец И. Б. Мандельштама 1950

269. Юлий Цезарь И. Б. Мандельштама 1950

270. Укрощение строптивой А. И. Курошевой 1950

271. Генрих IV Е. Н. Бируковой 1950

272. Отелло М. Л. Лозинского 1950

273. Макбет М. Л. Лозинского 1950

274. Макбет Б. Л. Пастернака 1951

275. Виндзорские насмешницы С. Я. Маршака и М. М. Морозова 1951

276. Трагедия о Гамлете, принце Датском М. М. Морозова (проз.) 1954

277. Сон в летнюю ночь М. Л. Лозинского 1954

278. Король Ричард Третий Б. Н. Лейтина 1958

279. Укрощение строптивой П. В. Мелковой 1958

280. Бесплодные усилия любви Ю. Б. Корнеева 1958

281. Король Иоанн Н. Рыковой 1958

282. Ричард II М. А. Донского 1958

283. Конец - делу венец М. А. Донского 1959

284. Двенадцатая ночь, или Что угодно Э. Л. Линецкой 1959

285. Юлий Цезарь М. А. Зенкевича 1959

286. Троил и Крессида Т. Г. Гнедич 1959

287. Перикл Т. Г. Гнедич 1960

288. Макбет Ю. Б. Корнеева 1960

289. Кориолан Ю. Б. Корнеева 1960

290. Антоний и Клеопатра М. А. Донского 1960

291. Буря М. А. Донского 1960

292. Тимон Афинский П. В. Мелковой 1960

293. Цимбелин П. В. Мелковой 1960

294. Зимняя сказка В. В. Левика 1960

295. Генрих VIII Б. Б. Томашевского 1960

296. Ромео и Джульетта Г. Кристи 1960

297. Отелло, Венецианский мавр Б. Н. Лейтина 1968

298. Ричард III М. А. Донского 1976

299. Как вам это нравится В. В. Левика 1977

300. Двенадцатая ночь, или Как пожелаете Д. Самойлова 1979

301. Мера за меру О. Сороки 1990

302. Король Лир О. Сороки 1990

303. Буря О. Сороки 1990

304. Король Ричард III Г. Бена 1997

305. Юлий Цезарь А. Величанского 1998

306. Ромео и Джульетта Е. Савич 1998

307. Трагедия Гамлета, принца Датского В. Рапопорта 1999

308. Трагедия Отелло Мавра Венецианского В. Рапопорта 2000

309. Трагедия Макбета В. Рапопорта 2000

310. Ромео и Джульетта О. Сороки 2001

311. Сон в шалую ночь О. Сороки 2001

312. Венецианский купец О. Сороки 2001

313. Как вам это угодно О. Сороки 2001

314. Отелло О. Сороки 2001

315. Антоний и Клеопатра О. Сороки 2001

316. Кориолан О. Сороки 2001

317. Трагическая история Гамлета, датского принца В. Р. Поплавского 2001